

Yaakov Bentolila
Universidad Ben-Gurión del Neguev

El libro de la vida de Tetuán
Una comunidad reflejada en el Libro de sus muertos

Yaakov Bentolila

El libro de la vida de Tetuán

Una comunidad reflejada en el Libro de sus muertos

El Instituto Ben-Zvi
para el estudio de las
comunidades judías del Este
Yad Izhak Ben-Zvi y
la Universidad Hebrea de
Jerusalén

Jerusalén 2022

© All rights reserved
Ben-Zvi Institute, Jerusalem 2022
ISBN 978-965-235-226-2
Printed in Israel

Índice

Introducción (Norman Stillman)	
Prefacio (Salomón Benatar Amrán)	viii
Nota preliminar	
Capítulo 1: Registro de fallecidos	1-7
1.1 El manuscrito	1
1.2 Lista de fallecidos	3
1.3 Los escribas	4
1.4 El uso del alfabeto latino en el registro	6
1.5 El uso del alfabeto latino en las lápidas	6
Capítulo 2: Tetuán, la ciudad de los cambios	8-30
2.1 La comunidad de Tetuán	8
2.2 La conquista española	10
2.3 La Alliance Israélite Universelle	11
2.4 La emigración	13
2.5 La demografía	14
2.6 El protectorado español y sus consecuencias	15
2.6.1 El cambio en el idioma	16
2.6.2 El cambio en el atuendo	18
2.6.3 El cambio en los nombres	20
2.6.4 La condición de la mujer	22
2.7 La actitud ante España y el sionismo	22
2.8 Los ilustres de Tetuán	23
2.9 La Guerra Civil	25
2.10 La Segunda Guerra Mundial	26
2.11 Después de la guerra	27
2.12 El ocaso de la comunidad de Tetuán	28

Capítulo 3: Análisis de los datos de los registros	31-46
3.1 La curva de mortalidad	31
3.2 Fallecidos para los que no se han encontrado registros	32
3.3 Fallecidos vs. fallecidas. Diferencias en los registros	34
3.4 Fallecidos sin registro de apellido	34
3.5.1 Fallecidas sin registro de nombre	36
3.5.2 Fallecidos sin registro de nombre	37
3.6.1 El efecto español: registros en alfabeto latino	38
3.6.2 El efecto español: uso de dos apellidos	39
3.6.3 El efecto español: uso de tres apellidos	40
3.6.4 La influencia española: resumen	42
3.7 Sucesos varios	43
3.7.1 La muerte de un soldado	43
3.7.2 Muerte en el mar	43
3.7.3 Muerte violenta	44
3.8 Europeos en la comunidad	46
Capítulo 4: Los nombres en el registro de fallecidos	47-77
4.1 Apellidos	47
4.2 Nombres masculinos	58
4.3 Nombres femeninos	61
4.4 Los rabinos de la comunidad	66
4.5 Apodos y títulos	68
4.5.1 Expresiones de honra al fallecido	69
4.5.2 Títulos honoríficos en vida	69
4.5.3 Apodos que indican el cargo del fallecido	70
4.5.4 Apodos usuales para los nombres	70
4.5.5 Apodos usuales para los apellidos	71
4.5.6 Expresiones indicadoras de posición o relación familiar	71
4.5.7 Apodos identificadores en la comunidad	72
4.5.8 Apodos identificadores de la relación con una persona o familiar	72
4.5.9 Apodos que indican cualidades	73

4.5.10	Fallecidos que no pertenecen a la comunidad	73
4.5.11	Indicación de la profesión u oficio del fallecido	75
4.5.12	Apodos dudosos o cuyo significado queda ignorado	76
4.6	Nombres de los meses hebreos	77
Capítulo 5: La ortografía		78-85
5.1	Mater lectionis	79
5.2	Diptongos	80
5.3	Triptongos	82
5.4	Resumen: vocales compuestas, ortografías ambiguas	82
5.5	Las sibilantes	82
5.6	Otras consonantes	83
Capítulo 6: Los registros		86-211
6.1	Los registros hebreos	87
6.2	Los registros en doble idioma	187
6.3	Los registros en español	195
Índice bibliográfico		212-217
Índice de apellidos		218-230
Índice de apodos, profesiones y ciudades		233-231
Ilustraciones		
1	Última hoja del registro de fallecidos, con el nombre de la <i>Hebrá Qaddishá</i> unificada	2
2	Página del registro de fallecidos	5
3	Página del registro de fallecidos en español	7
4	Miembros honorables de la comunidad de Tetuán, los tres <i>dayyanim</i> y representantes del gobierno	19
5	Rebí Yehudá León Jalfón con su sucesor, Rebí Abraham Bibás, el último <i>dayyán</i> de Tetuán	20

Prefacio

Abrigada en la ladera del monte Dersa, Tetuán se refunda y desarrolla con la llegada de moriscos y posteriormente judíos expulsados de España. Adoptará por lo tanto un perfil de ciudad-estado refugio, tanto en su arquitectura como en su mentalidad. La modestia, la valoración del estudio y el esfuerzo, la ética de sus habitantes, así como su prudencia económica hacen parte de su ADN. Romanelli, intelectual judío italiano, en su libro *Périple en pays árabe* (1792), pese a mostrarse extremadamente crítico con los judíos marroquíes, destaca ciertas virtudes de sus correligionarios tetuaníes, ciudad en la que residió por algún tiempo. A lo largo de más de quinientos años de convivencia se alternaron épocas tolerantes con periodos represivos. Estos últimos, unidos a situaciones de enorme pobreza existentes, dieron lugar a un constante flujo migratorio, tanto de emigración a Gibraltar, Oran, Essaouira, Buenos Aires, Caracas, etc., como de inmigración desde Chaouen, El Rif y el sur de Marruecos. Pese a tantas vicisitudes y a su pequeño tamaño, (la minoría judía tetuaní nunca superó las diez mil personas), el judaísmo tetuaní deja una impronta y un legado digno de ser estudiado y conservado. Este se vertebra en torno a seis grandes temas:

– La judería, un conjunto de casi 600 casas ordenadas en un diseño urbanístico rectilíneo, poco frecuente en la época de su construcción. En ella se albergaban 16 sinagogas, un mikve, un asilo, varios kolelim, comedores para personas necesitadas y las dos primeras sedes de la escuela de l'Alliance Israélite Universelle.

– El cementerio, el segundo más antiguo y el de mayor tamaño de todo Marruecos, con más de diez mil tumbas y que incluye el llamado cementerio de Castilla con las sepulturas de los expulsados de España.

– La Haquetia, dialecto judeo español denominado “tetuaní” por los judíos de Oran.

– Las responsas, conjunto de sentencias emitidas por rabinos tetuaníes que se aplicaban en todo el mediterráneo y que se mantienen como una importante jurisprudencia.

– Las takanot de Castilla, conjunto de estatutos y costumbres importadas de España que la minoría tetuaní conservo intactas durante cinco siglos.

– La occidentalización del judaísmo marroquí al acoger, pese a la resistencia del establishment más ortodoxo, la creación de la primera escuela de l’Alliance Israélite Universelle, sentando las bases de una educación moderna para el conjunto de los judíos marroquíes.

Sin embargo, investigar en estos campos no es tarea fácil. La llegada tardía de la imprenta a Marruecos, la desaparición de la mayoría de los documentos a raíz de las sucesivas migraciones y la poca atención prestada al tema hasta mediados del siglo pasado suponen dificultades añadidas a la propia de cualquier investigación. Es necesario además ser al menos trilingüe y conocer el alfabeto hebreo soletreo. De ahí el inmenso reconocimiento y agradecimiento hacia todas aquellas personas que han dedicado esfuerzos a esta tarea y en particular a mi querido amigo y paisano, el Profesor Yaacov Bentolila.

El Profesor Bentolila ha dedicado toda su carrera profesional a la enseñanza y a la investigación lingüística desde sus distintas responsabilidades en la Universidad Ben Gurion de Israel y ha sabido combinar como nadie su capacidad profesional con su cariño a la ciudad que le vio nacer. Buena prueba son las numerosas publicaciones sobre nuestra lengua chica, la

haquetia. Tanto en sus trabajos anteriores como sobre todo en este último demuestra una enorme habilidad e intuición para trascender de lo anecdótico a lo general. A partir de un simple cuaderno de contabilidad en el que se registran de forma poco rigurosa los fallecimientos de nuestros antepasados, su fino análisis le permite arrojar luz sobre temas tan distintos como el tratamiento de la mujer, el uso de los distintos idiomas a través de las épocas, la españolización de nombres y apellidos, el recurso a los apodos y otros temas. Un ejercicio de “rigurosa magia” en el que un simple cuaderno se transforma en documento de estudio para historiadores, filólogos, lingüistas, etc. al tiempo que su divulgación permite, a los menos eruditos, rastrear a nuestros antepasados de forma más objetiva. Es el deseo de todos los que nos interesamos por el judaísmo tetuaní que a esta publicación le sigan otras muchas.

Salomón Benatar Amrán